

Reviews and Notices

Svartvik, Jan, Engelska – öspråk, världsspråk, trendspråk. Norstedts Ordbok, 1999. ISBN 7227-021-7. 406 pp. Price: SEK 252 + moms (Schools etc. SEK 140 + moms).

Jan Svartvik, one of the team that produced the universally acclaimed *Comprehensive Grammar of the English Language* (Randolph Quirk, Sidney Greenbaum, Geoffrey Leach, & Jan Svartvik) in 1985, retired from the chair of English Language at the University of Lund a few years ago. He has now issued a 400-page book in Swedish, which deals with the English language from a wide variety of perspectives.

The book is not a schoolbook meant for classroom teaching. Instead, it is directed towards the "general reader", whether young or old. Such a person will find much of interest, and will certainly find the reading delightful. The author succeeds in conveying much useful (and often amusing) information in a light-hearted, easy-going style.

The first third of the book deals with the history of English, the second with different varieties of the language, and the third with more general questions of language and language use. Throughout, Svartvik offers well-chosen and pregnant examples, often with a personal touch. The reader is never bored. In the process, he acquires an amazing amount of knowledge both about the English language and about the culture of the English-speaking countries.

For instance, a picture of the Globe theatre is accompanied by a contemporary eyewitness account of the first performance of Shakespeare's *Julius Caesar*. We are also given samples of well-known quotations and sayings. But the lists are never allowed to become too long. Enough, neither too much nor too little, is provided for the reader to assimilate the learning which is so unobtrusively presented. We get a substantial number of quotable facts, from Churchill's comment to a proof-reader who had corrected a manuscript with a preposition placed at the end of a sentence: "This is the sort of English up with which I will not put", to Dr Johnson's dictionary entry on *oats*: "A grain which in England is generally given to horses, but in Scotland supports the people". Svartvik's Swedish readers will not miss the opportunity to tell friends in New York that *Bronx* was originally *Brunck's Land*, for a Swede who bought the area in the 17th century.

There is a well-balanced section about regional varieties of English in the world. The intricate relations between *Scots*, *Scotch*, och *Scottish*, as well as between *whisky* and *whiskey* are sorted out. A whole chapter deals with differences between American English and British English. Of course there can be no question of an exhaustive treatment. As always, Svartvik skilfully selects illustrative examples, wisely stressing that the differences between the standard accents of the two, General American, and British Received Pronunciation, can in fact be summarized fairly succinctly.

In the final third of the book Svartvik has many wise things to say about communicative competence: the ability to understand what the other person is trying to say, and how one's own utterances are likely to be interpreted in context. Though he naturally sees the advantages of a standard spelling and standard pronunciation, he also realizes that American and British differences cannot be *legislated* away. We have to accept that English as a world language is bound to develop differently in different social and regional contexts. A living language will change with the human beings who use it.

Altogether, this is an excellent essay on the English language on the brink of a new millennium. It covers a broad range of topics, and Svartvik constantly finds a way to bring out what is most interesting about each. He does it with a light hand, and with an engaging sense of humour. Though the book is written for a Swedish public, there is no doubt that much of it can be appreciated by students of English in other countries as well, provided congenial translators can be found.

Alvar Ellegård

Ryan, Michael. Literary Theory: A Practical Introduction. Malden and Oxford: Blackwell Publishers, 1999. 161 pp. ISBN 0-631-17276-9 (paperback).

Widdowson, Peter. Literature. The New Critical Idiom. London and New York: Routledge, 1999. 299 pp. ISBN 0-415-16914-3 (paperback).

It is always a pleasure to read books that are inspiring and stimulating. This description definitely fits Michael Ryan's *Literary Theory*. The author has successfully combined theory with practice by exploring several literary schools and applying them to a number of literary texts. Ethnic Studies, Queer Theory, Feminism and Post-Modernism are examples of some of the different theoretical approaches that have been included in this introduction. Altogether, Ryan's study consists of nine chapters which present various theoretical angles and also contains longer interpretations of a selection of works but also shorter suggestions for possible readings. By using William Shakespeare's *King Lear*, Henry James's "The Aspern Papers", Elizabeth Bishop's *The Complete Poems 1929-1979* and Toni Morrison's *The Bluest Eye* as illustrations of how individual texts can be regarded, the flexibility of literary theory is emphasized. This kind of survey is likely to be very useful to students of literature or to those with an interest in the subject. Personally, I think that *Literary Theory* benefits from its comprehensive, pedagogical and accessible presentation. One of the difficulties but also part of the challenge with theory is, as Ryan remarks, "that it forces us out of our habitual perspectives and invites us to adopt the very different perspectives of those who have been the unacknowledged victims of the dominant ways of seeing, both in the world at large and in literary study in particular" (p ix). There is nothing static about literary theory or criticism, on the contrary, it is a sphere in constant change and this makes a multitude of readings possible.

If Michael Ryan's book is mainly aimed at exploring critical approaches and their practical use, then Peter Widdowson's *Literature* can be described as offering a view of the development of the literary field. The latter is part of an interesting series of introductory guides called *The New Critical Idiom* where each volume examines fundamental terms and topics. Widdowson's contribution does not aspire to be an all-embracing study of the subject and has primarily an anglo-centric focus, something which he is careful to point out. What the author initially sets out to do is to survey the history of the concept "Literature" but also to pay attention to the more specific notions of "English" and "English Literature". Seen from the English and American perspectives, the idea of "Literature" has been connected with other constructs such as "the aesthetic", "the national", "criticism" and "tradition". Changes have taken place which have resulted in the fact that "Literature" has been undermined both as a concept and as a term while literary works remain widespread. The other half of *Literature* concentrates on the contemporary meanings and uses of what Widdowson has chosen to call "the literary" in order to "retain a discrete notion of the domain literature occupies within cultural production" (p 93). Readings of various literary texts help to illustrate how "the literary" functions and to what purposes it can be used. I believe that this book will be very rewarding to anyone with a general or specific interest in literature. It is perhaps best described as an instructive and challenging study which forces the reader to reassess principles, systems or concepts that have usually been taken for granted.

Sabina Kielow

Olsson, Hugo, Språket – så fungerar det. Lärobok i allmän grammatik och lingvistik. Stockholm: Almqvist & Wiksell (Liber AB) 1999. ISBN 91-21-17811-9. 144 pp. Price: SEK 310.

The work under review is a textbook for first-termers in language studies at the university level in Sweden. Using Swedish as its point of departure it

deals with basic terms and concepts in grammar and linguistics, comparing Swedish grammatical elements with their counterparts in French, Italian, Spanish, English and German. Although the reviewer identifies a number of infelicities, he finds the book basically sound and useful for its target group.

För att förklara grammatikens grunder inför högskolestudier i språk har många olika lärare på olika högskoleorter framställt egna kompendier. Ett sådant, med rötter vid Umeå universitet, har nu utkommit i bokform. På 140 sidor går Hugo Olsson, tidigare universitetslektor i franska, igenom den mest väsentliga allmänna grammatiken och ger också en orientering om begrepp som hör till andra delar av språkvetenskapen eller är generella för den, till exempel fonetik/fonologi, ordbildning, pragmatik, semantik samt begreppspar som deskriptiv/preskriptiv och diakronisk/synkronisk.

Det längsta partiet i boken är ordklassläran (sid. 23-100, något missvisande rubricerad "morfologi"), medan satsdelarna ägnas cirka 30 sidor. Boken avslutas med fyra kortare specialkapitel, nämligen om *det är*, direkt/indirekt tal, olika typer av frågor samt rak och omvänd ordföljd. Allra sist finns ett mycket omfattande register, med både termer och ord som ingångar.

Utgångspunkten är förhållandena i svenskan, men jämförelser görs kontinuerligt med fem andra språk, nämligen tre romanska (franska, italienska och spanska) och två germanska (engelska och tyska). Typografin är tydlig och generös, det finns nästan inga skrivfel, framställningen är klar och redig: författaren vet vad han talar om. Dock lyser hans franska specialisering igenom på så sätt att franskan beskrivs med större säkerhet än de båda andra romanska språken och att de båda germanska frammande språken behandlas mer styvmoderligt och med vissa missar i fråga om fakta.

Att göra om ett "privat" kompendium till en bok avsedd för en större krets är inte okomplicerat, vilket författaren påpekar i förordet. I den språkvetenskapliga kompendietraditionen är det vanligt med absurda exempel och egendomliga påhittade namn eller namn på (tidens) kändisar, plus informella kommentarer och skämt som författaren vid behov kan tona ner i undervisningssituationen. Utan att ha sett originalet vågar jag påstå att författaren i stort sett lyckats med den nödvändiga uppstramningen. Ett annat problemområde skapas av att man som författare kanske i sitt enkla kompendium skriver ner sådant som man inte hunnit kontrollera ordentligt men som efter några års kompendieanvändning förvandlas till den högsta sanning. Några av de saker jag anmärker på nedan kan ha en sådan bakgrund.

Terminologin är den traditionella. Så till exempel kallas predikatsdelens verbkärna predikat, och i fråga om enkelt tempus för förfluten tid är huvudtermen imperfekt, medan preteritum bara nämns som alternativ. Båda typerna av predikatsfyllnad åtföljs systematiskt av alternativtermen predikativ. Begreppet infinit bisats eller satsförkortning nämns inte i något sammanhang, utan infinitiver med tillhörande objekt och adverbial etc. går under namnet infinitivuttryck, och satsförkortningar med particip lyser helt med sin frånvaro i framställningen. Termen fras används inte i sin tekniska betydelse, utan en kombination av syntaktiskt sammanhörande ord kallas genomgående ett syntagm. Vad beträffar strukturen hos prepositionssyntaxmet stannar författaren på en nivå som förmodligen är den lämpliga för den tänkta läsekretsen och lär ut att det bara är kombinationen preposition + substantiviskt ord som har en syntaktisk funktion, inte de enskilda leden. (Dock antyds det på ett ställe, s 8, att prepositionssyntaxmet har ett huvudord och att detta huvudord inte är prepositionen, vilket faktiskt går på tvärs mot den engelska grammatiktraditionen.)

Författaren bemödar sig om att förklara den språkliga bakgrunden till flera av de termer som behandlas. Detta är en vansklig uppgift med tanke på att de inte alltid är genomskinliga moderna nybildningar utan kan gå tillbaka på andra tankemodeller i grekiskan och latinet. Författaren gör för det mesta god nytta med dessa etymologiska förklaringar, men ibland går det lite snett på olika sätt. *Neutrum* översätts helt korrekt med "ingetdera" men förklaras sedan som "alltså varken maskulinum eller femininum eller reale", vilket blir historiskt egendomligt, eftersom reale inte fanns i latinet. I fråga om *syntagm* och *syntax* missar författaren generaliseringen att båda är bildade till exakt samma grekiska verb, en miss som leder till olika etymologiska

översättningar, en god av *syntagm* till "det som har satts ihop" och en direkt dålig av *syntax* till "samordning" (verbet *tattein* betyder visserligen "ordna", men *samordning* är ju "upptaget" av en annan betydelse). En onödigt snårig förklaring är följande: "Ordet *konditionalis* bygger på ordet *kondition*, som på både engelska och romanska språk betyder "villkor" (fast då stavat med c)". Varför inte helt kort säga som det är, att *konditionalis* är bildat till latinets *conditio* "villkor"?

När det gäller sekvenseringen av moment är ordklasser före satsdelar nog en nödvändighet, men på andra punkter kan ordningsföljden ibland förväna och behöva ifrågasättas. Att man kan vilja behandla begreppen huvudsats och bisats tidigt är självklart, men att boken utförligt går igenom de olika bisatsypernas satsdelsfunktioner i den överordnade satsen innan satsdelarna har definierats och exemplifierats bäddar för frustration hos studenterna (låt vara att författaren ursäktar sig för detta på sid 15 och hänvisar läsarna till sid 101 ff). Likaså kan man undra varför kategorin hjälpverb helt förtigs vid behandlingen av verbläran (trots att hjälpverb finns med i exemplet) för att sedan dyka upp under rubriken Predikat i syntaxdelen och få en fullständig behandling där.

Vad beträffar representationen kvinnligt/manligt i exempel är författaren ibland nästan överdrivet politiskt korrekt. I presentationen av semantiska särdrag är *man*, *hingst* och *tupp* markerade som -honkön (utan diskussion), och bland substantiv som betecknar levande varelser finns bara *tjej* och *hovdam* som exempel på människor.

En recension av en lärobok är inte komplett förrän man redovisat iakttagelser av sådant som kan behöva ändras inför nya upplagor. Här följer nu de flesta av mina observationer, grupperade efter typ.

Alltför kategoriska påståenden: "... tje-ljudet, som i svenskan bara kan stå först i ett ord, ..." (Exempelvis *ungdomskärlek* och *motorcykeltjuv* har sina tje-ljud rätt långt från början av *ordet*); "... att bisatser alltid är satsdelar inom de huvudsatser där de står." (I *Jag tror att du vet att detta inte är sant* är den sista bisatsen primärt satsdel i en annan *bisats*, inte i en huvudsats); "Alla ord tillhör ... i princip alltid en och samma ordklass." (Detta påstående kan vara cirkulärt, men hur som helst stämmer det extremt dåligt i t.ex. engelskan: Vilken ordklass är t.ex. *like*? Eller *back*?); /om att lånord på -um bör ha den latinska ändelsen -a i plural:/ "centrum, medium, museum, antibiotikum och narkotikum" (Ordet *museum* faller utanför ramen här); /om artiklarnas roll vid allmän och inskränkt betydelse:/ "På denna punkt finns det ingen skillnad mellan svenskan å ena sidan och engelskan och tyskan å den andra." (I själva verket är delar av detta system stötestenar för svenskar som lär sig engelska och vice versa: *olja-n är dyr – oil is expensive, priser-na har gått upp – prices have gone up*); /om omljud vid komparation:/ "I engelskan förekommer den inte alls." (Ett enda men välkänt fall finns: *my elder/eldest* syster); "Göteborgaren säger t.ex. självklart 'denna grodan', 'detta spelet', 'dessa fotona'." (Det finns göteborgare som inte talar dialekt); /om determinativa pronomen:/ "I svenskan har vi samma former i både förenad och självständig användning..." (Självständig pluralform har, i korrekt språkbruk, växling mellan *de* och *dem*, vilket förenad pluralform inte har); "Svenskans förenade determinativa pronomen motsvaras i våra fem språk av bestämd artikel." (Både engelskan och tyskan kan använda "förstärkta" förenade former, *that/those* respektive *derjenige* etc.); "En grundläggande regel är att en infinit verbform inte ensam kan vara predikat." (Detta stämmer för praktiskt taget alla huvudsatser, men inte för bisatser; formuleringen är en återspeglning av att författaren inte någonstans i boken nämner att infinita verbuttryck kan räknas som bisatser); "... bara transitiva verb kan förvandlas till passiv form, ..." (Både svenskan och tyskan har operonliga konstruktioner där intransitiva verb passiveras, t.ex. sv. *Det pratas för mycket och handlas för litet*); "... underordnande [konjunktioner] ... inleder adverbiala bisatser ..." (Frågor om *huruvida* och allmänt underordnande *att* inleder nominala bisatser, inte adverbiala, vilket också påpekas två sidor senare); "... i de romanska språken finns bara ett sätt att bilda dativobjekt, nämligen med prepositionen *à/a/a*." (Detta gäller för substantiv men inte för personliga pronomen); /på tal om att

det finns en lucka i systemet genom att det modala hjälpverbet *måste* saknar infinitiv-/ "Det är t.ex. normalt i de språk som vi här intresserar oss för, att verb har en infinitivform." (I engelskan saknar de äkta modala hjälpverben genomgående inte bara infinitiv utan även övriga infinita former, som alltså får uttryckas med grammatikaliserade omskrivningar, t.ex. *be/being/been able to* för *can*); "Det enklaste sättet att redogöra för [subjektiv predikatsfyllnad] är att rätt och slätt räkna upp de svenska verb som kan följas av en sådan." (Denna gamla sanning behöver ifrågasättas: alla de hundratals verb som kan ta objektspredikativ tar subjektspredikativ vid passivering, t.ex. *hyvlas plan, putsas slät, målas blå, göras färdig*).

Oklara formuleringar: "Ett syntagm kan faktiskt vara bara ett ord ..." (Eftersom detta i och för sig korrekta påstående inte följs upp alls, måste det vara obegripligt för grammatiskt oerfarna läsare = målgruppen); "Eftersom [adverb] i långa stycken fungerar i satsen på ett sätt som liknar pronomens, talar man ibland om pronominaladverb;" (Kategorin pronominaladverb kan inte definieras utifrån grammatisk funktion utan bara utifrån att de kan parafrastras med hjälp av preposition + pronomen); /om kasusstyrning i tyskan:/ "... dativ eller akkusativ ... beror då främst på om prepositionen i det konkreta fallet uttrycker riktning eller befintlighet." (Den kiastiska presentationen torde skapa förvirring); /om möjligheten att förtydliga genom att byta *som* mot det böjliga *vilken*:/ "Engelskan har mycket små möjligheter att göra sådana distinktioner, eftersom dess relativa pronomen ofta är oböjliga ..." (Engelskans relativa pronomen är inte bara ofta utan alltid oböjliga i fråga om de aktuella dimensionerna, men engelskan kan, till skillnad från övriga aktuella språk, med lätthet skilja på person och icke-person, visserligen inte genom böjning men genom kontrasten *who/which*); "Verbens modusformer är ... de som anger på vilket sätt man betraktar det som sker." (Detta låter mera som en definition av aspekt än av modus); "[ett antal samordnade konjunktioner] kan i viss utsträckning samordna både sats och olika satsdelar;" (Ordet *olika* är ett olyckligt val, eftersom det bara är sats respektive satsdelar av *samma slag* som kan samordnas).

Faktafel: "... sådana [adverb] som bara finns som adverb" (I den därpå följande uppräknigen ingår orden *då*, som också kan fungera som konjunktion/*er*, och *sedan*, som även kan vara såväl konjunktion som preposition); "Tyskan har självständiga former [av possessiva pronomen] som i allmänhet bildas genom att -er läggs till den förenade formen: *mein – meiner* osv." (Författaren får det att låta som om -er skulle vara någon sorts "självständighetssuffix", medan det i själva verket bara är böjningsändelsen för nominativ singular maskulinum och alltså behöver bytas ut i andra former); engelskan påstås ha tre obegränsat självständiga nekande indefinita pronomen med syftning på person, nämligen *nobody*, *no one* och *none*, men det sistnämnda har inte denna användning i nutida engelska; som exempel på ett indefinit pronomen som objekt ges *Jag hittade alla andra prylar än just eltandborsten*, där *alla andra* visserligen ingår i objektet men inte kan sägas utgöra det, med streck i en tabell markeras att verbet *kalla* inte skulle kunna ta ett adjektiv eller particip som objektiv predikatsfyllnad, men *att kalla ngn fegrubbad/lismande* är ingen språklig omöjlighet; tyska uttryck som *die Bjurholmer Kommune* "Bjurholms kommun" och *Arlanda Flughafen* påstås till funktion och form vara bestämningsgenitiv (men inget av dem är genitiv); Stockholm återges i ett italienskt uttryck med *Stoccolmo* – rätt form är *Stoccolma*; *flygplats* återges i samma avsnitt med det italienska ordet *aerodromo*, förmodligen hämtat ur en föräldrad ordbok – normalordet i dag är *aeroporto*; "[termen direkt objekt] motiveras av att detta slags objekt fogas till sitt verb *direkt*, dvs. utan något förmedlande ord, t.ex. en preposition." (Med tanke på att den "rena" formen av *indirekt* objekt är prepositionslös kan man inte motivera termen syntaktiskt; distinktionen "direct/indirect" har använts om objekt i engelsk grammatik i 120 år och baseras på semantik/pragmatik: att vara utsatt för en handling eller att vara resultatet av den är mera "direkt" än att ha fördel av den.)

Inkonsekvent klassifikation: I en tabell över adverbial är ... *bilen skulle hålla i tre veckor* exempel på tidsadverbial (tidslängd), medan *Festen varade fem dagar* exemplifierar kategorin måtts- och gradadverbial.

Kvardröjande kompendiestil: /om *det är*:/ "I svenskan råder det förgärliga förhållandet att det finns två till funktionen helt olika konstruktioner i vilka de två första orden är desamma." (Det finns ingen anledning att ha någon känslomässig attityd till förhållandet, åtminstone inte förrän man ställs inför uppgiften att producera konstruktionernas motsvarigheter på något språk med annan typ av inledningsord.); "... ett ord som *centrum* heter *centra* i plural. Man bör inte använda pluralformen i singular: 'ett centra'. Detta är tyvärr vanligt – och dessvärre tror många som använder *centra* på det sättet att de uttrycker sig mycket elegant!" (Även om man kan dela författarens åsikt att *centra* bör reserveras för plural, förefaller det olämpligt att moralisera och att dra lösa slutsatser om språkanvändarnas attityd.)

Försuttna chanser: Som nämdes inledningsvis innehåller ett av de sista kapitlen en genomgång av *det är*. Tyvärr stannar författaren efter en beskrivning av förhållandena i svenskan, trots att detta område är en av stötestenarna för svenskar som lär sig främmande språk (engelskans val mellan *it* och *there*, t.ex.). På liknande sätt blir det stopp efter svenskan vid presentationen av svenskans "extra" *som* i frågebisats, ett fenomen som skapar stora svårigheter både för den som lär sig svenska och för den som med svenska som bakgrund försöker lära sig ett främmande språk. Den diskreta kommentaren "detta ord har ingen motsvarighet i de andra språken" borde ha kompletterats med översättningar till fem språk av de tre exempel med *som* som presenteras.

Mina påpekanden kan förefalla många, men kärnan i boken är frisk och jag tror att den har en framtid, framför allt vid institutioner som undervisar i romanska språk och inte har utarbetat utförliga lokala kompendier. Någon inbrytning på de engelska institutionerna förutser jag däremot knappast med bokens nuvarande marginella behandling av engelskan och dess avsaknad av fokusering på kontrastivt intressanta förhållanden i svenskan och engelskan.

Arne Olofsson

Professor Alvar Ellegård. *Jesus, One Hundred Years Before Christ: A Study in Creative Mythology*. London: Century/Random House, 1999. 322 pages. ISBN 0-7126-7956-1.

As we approach the millennium and the supposed 2,000th birthday of Jesus, the debate about the historical veracity of the New Testament, as well as the existence of Jesus himself, has become particularly intense, if not heated. Fuel has been added to the theological fire, not only by the discovery of the so-called Dead Sea Scrolls, but also by the emergence of a completely new Gospel of Thomas, both of which have deepened our knowledge of the world of those early Jewish religious sects to which Jesus himself belonged.

A meticulously researched, but no less controversial contribution to this international debate is Professor Ellegård's new book on Jesus, which questions the whole historical content and chronology of these early Biblical texts. Alvar Ellegård is himself an established linguistic authority on the determination of authorship and origin of anonymous texts and it is this particular methodology which he applies with great effect to a close reading of the New Testament sources. Despite the somewhat esoteric nature of the subject, Professor Ellegård's investigation is in fact a very accessible and extremely readable account of the early history of the Christian Church and the emergence of the historical figure of Jesus.

Mobilising a wealth of critical evidence both Biblical and otherwise, Professor Ellegård builds up a compelling case that the earthly image of Jesus presented in the Gospels is, in fact, an historical construction, made to meet the particular ideological needs of the Church at that time. The earliest texts of the New Testament, in particular the letters of Paul, reveal instead a more visionary perception of Jesus, who remains an abstract, heavenly figure lacking in any historical presence. The reason

for this is, according to Professor Ellegård, that none of these writers ever actually saw Jesus in the flesh, nor did they know anyone who had. Jesus was instead a person who had lived and died long ago, before the time traditionally associated with him in the Gospels. Professor Ellegård argues, moreover, that the real Jesus was probably the spiritual leader of a widely-based Jewish sect, the Essenes, who was called the Teacher of Righteousness and who lived at least two hundred years before the founding of the first Christian Church.

In a previous study of the reception of Darwin's ideas in Britain in the 19th century, Professor Ellegård showed in part the impact which the theory of evolution had on the debate about the historical truth of the Old Testament. It seems that as we move towards the close of our own century, the turn has come to the New Testament to be subjected to a similarly rigorous scrutiny by scholars. A period of traumatic social transition like the present always begs new questions about where the world is heading and perhaps some of the answers can be found in a reappraisal of our cultural and spiritual heritage. Professor Ellegård's new book on Jesus should, therefore, be seen, not only as an exemplary piece of Biblical research, but also as an important and intellectually challenging contribution to this critical re-encounter with the past.

Ronald Paul

Löfgren, Hans and Alan Shima (eds.), *After Consensus: Critical Challenge and Social Change in America*. Gothenburg Studies in English 72. Acta Universitatis Gothoburgensis. Göteborg: 1998. 224 pp. ISBN 91-7346-335-3. Price: SEK 180 + VAT.

This edited text is composed of papers originally presented to the Conference of the Nordic Association for American Studies held at Göteborg University in 1997. The contributors are all established academics based in either American or Scandinavian universities and they present a serious, wide-ranging view of the nature of American culture since the 1960s. The book's underlying assumption is that 'the civil unrest and political movements of the 1960s undeniably challenged the sense of national unity' (p.1). Consequently, how are we to interpret American culture in the light of 'the multiculturalist discourse of the 1980s and the break-up of Cold War politics at the end of the decade' (p.1)?

The interpretations to be found in this book cover a wide range of topics: the American liberal tradition, the dilemmas of foreign policy, questions of race, sexual politics and literary and artistic innovations – to name the most important. Not surprisingly, there are very different perspectives on the ways in which America is responding to the decline of consensus. And, equally, there is no agreement as to precisely how successful are the patterns of adjustment in the new era. Views range from the optimism of Gunn (how the developments of new 'aesthetic sites' may suggest ways of constructing a 'a sharable human world' – p.25) and Willard's highly positive perspective of Judy Baca's *The Great Wall of L.A.* (the production of art as the means of 'collaborative community revival' – p.220) to the pessimism of Olson (the failure of the American presidency to define a coherent foreign policy following the collapse of the Soviet Union and the unifying straitjacket imposed by the Cold War).

Of course, there are those who believe that either nothing of substance has changed or, if there has been change, it is not for the better. Thus the consensus on race and welfare was steadily restructured in the light of the Moynihan Report (Roth), affirmative action is in retreat (Moen), and the public acceptance of African American cultural forms (in this case Ebonics) can be politically negotiated rather than accepted as of merit on their own terms (Lavelle). In each case the authors are of the opinion that these represent either negative or, in the case of Ebonics, grudging responses to multiculturalism. Clearly the reshaping of America is taking place in a

political context that has seen the decline of the post-war liberal consensus to be replaced by a widening neo-liberal consensus that appeals to an older American tradition. One, for example, that sees poverty as the consequence of personal responsibility and cultural weakness rather than the product of socio-economic structures. In their differing ways many of the individual contributions recognise this new reality. But it merited an explicit discussion in its own right and its absence represents a major weakness in the book.

In their interesting Introduction Löfgren and Shima raise the question whether there ever was a coherent understanding of what constituted the United States. Rather than exploring this fascinating idea they then proceed to give brief overviews of the varying contributions of their authors. But surely this was the point at which to present an overview of the context within which the new America is being forged? Moreover, one of the obligations of editorship is to draw a collection of papers together. Building on their initial question they could have turned to the papers of their various contributors to examine how significant is consensus for the persistence of the United States as a viable nation. In the context of the reshaping of American liberalism it may make more sense to see cultural conflict, consensus and pragmatic adjustment as persisting alongside one another. Perhaps the celebration of differentiation can, in certain circumstances, be a stronger basis for harmony than consensus?

Ted Tapper

Mahood, M. M: *Playing Bit Parts in Shakespeare*. London and New York: Routledge, 1998. 284 pp. ISBN 0-415-18242-5 (paperback).

In the new paperback edition of this book M. M. Mahood, Professor Emeritus of the University of Kent, skilfully examines the small supporting roles in some of the plays by Shakespeare. The main purpose of her study, Mahood states, is "to try to show what Shakespeare himself made of a fair number of the minimal roles in his plays" (3). This purpose is indeed accomplished since Mahood demonstrates an impressive detailed knowledge of the entire corpus of Shakespeare plays throughout her book.

Mahood is also well acquainted with the many stage productions of Shakespeare's plays over the years. One therefore gets the impression that *Playing Bit Parts* is more a book about theatre than a book of literary criticism. Her study is an application and interpretation of the practical scenic construction of Shakespeare, by Shakespeare himself and other succeeding directors. Here lies the importance of Mahood's work – she emphatically shows that Shakespeare was a playwright writing for the stage. She also shows what this fact implied for the subsequent reproductions of his plays into more or less authoritative texts such as the Folio and the various Quartos. For instance, Mahood gives a number of illustrations of how Shakespeare in several plays gave up a specific character in the early acts only because the actor of this part had to do another character further on in the play.

"Each play is a complete and self-contained system which demands a holistic approach" (90), Mahood writes, and accordingly she meticulously examines six Shakespeare plays: *Richard the Third*, *Julius Caesar*, *Measure for Measure*, *King Lear*, *Antony and Cleopatra* and *The Tempest*. Prior to that, though, she spends four chapters in defining and describing the various minimal characters in Shakespeare's oeuvre illustrated by numerous examples from the plays such as clowns, messengers, servants, officers and soldiers. These parts she broadly divides into the two categories "transposers" and "supporters". Further, Mahood defines Shakespeare's aim with the smaller parts: "Shakespeare's most overtly structural use of a bit part is to make it serve as a hinge or pivot to swing the action in a new direction of plot or mood" (76). The discussion in these four chapters is quite entertaining, but sometimes in these elaborate chapters one has the impression of the author somewhat

beating around the bush and one wonders when she will get to the point.

She does get to the point, though, in the following analytical chapters in which she explores virtually every line spoken by a minor character in the six plays mentioned above. The scope of scholarly knowledge of Shakespeare, it has to be underscored again, is impressive. However, as much as this is the strength of Mahood's book it is paradoxically also the weakness. It is a demanding book to read. To be able to get the best out of it as a literary scholar or student one has to have a vast knowledge of Shakespeare's plays. Not only of the plays examined in the last six chapters but also of the rest of his dramatic production. A good familiarity with Elizabethan and classical drama is also an advantage.

In short, I consider *Playing Bit Parts* as a work mainly for Shakespeare specialists. Mahood's book is, as already indicated, also aimed at the theatre. People working professionally within the theatre, particularly directors and actors, will certainly be able to gain invaluable insight in their daily job. Not least since this paperback edition is also supplied with a useful appendix including all speaking parts of minimal characters in the whole Shakespeare corpus of drama. Therefore, I can recommend this highly competent study both to theatre professionals and well-read students and scholars of Shakespeare.

Magnus Ankarsjö

Jodi Mikalachki. **The Legacy of Boadicea: Gender and Nation in Early Modern England.** London & New York: Routledge, 1998. 202 pp. ISBN 0-415-18264-6.

In *The Legacy of Boadicea*, Mikalachki has chosen to focus on a period in English history which is particularly misogynist. Despite, or perhaps, as a result of, the masculine leadership of queen Elizabeth, the undisciplined and uncivilised nature of women became a generally accepted truth; and as these ideas conflicted with the patriotic story about the ancient war heroine Boadicea, the latter had to be reduced to an amusing example of inadequate female regency in order to preserve new patriarchal ideals. According to Mikalachki, the hierarchy of Roman civilisation better matched the norms of the new society, and the Roman invasion was therefore acknowledged as a desirable alternative to the early British savage reign. The "savagery" of former rule, lay, according to both Romans and early modern historians, in the liberal view of women's leadership, "[s]avage, rebellious, and self-destructive, ancient Britain as a whole became analogous in [the early modern historians'] accounts to early modern constructions of insubordinate womanhood".

The various interpretations of Boadicea's initial triumph and ultimate defeat in her war against the Roman forces, is under close scrutiny in this book. The political situation in early modern England, demanding subordinate women and male dominance, eventually transformed the account of Boadicea's struggle for an independent England. From being a source of national pride, it turned into an anecdote about the beastly behaviour of insubordinate women, as the patriarchal norms of Renaissance England had generally more in common with Roman civilisation than with native communities of pre-Roman Britain. However, the degradation of Boadicea was not entirely unproblematic as the native past was still an essential part of the national identity needed in the construction of a cultural heritage, thus "[e]arly modern English nationalism was shaped by this central contradiction between a longing on the one hand to establish historical precedent and continuity, and an equally powerful drive on the other to exorcise primitive savagery from national history and identity."

In the Boadicea legend, there is one incident in particular, which Mikalachki finds interesting. Among the unfeminine atrocities attributed to Boadicea, the mutilation of her female victims' breasts, is especially suitable for analysis using a gender perspective. The discussion found under Mikalachki's subheading "The Savage Breast" is not only fascinating from a historical point of view, but the con-

tradicting ideals and myths surrounding the female body in Jacobean England share frightening similarities with twentieth century norms of femininity and womanhood.

The ability to make use of a variety of documents in the gender analysis of national identity, is one of this volume's most impressive strengths. Mikalachki's sources range from historiographies and political texts to maps, royal portraits, drama (a considerable portion of the book is devoted to *King Lear* and *Cymbeline* which are analysed from a nation/gender perspective) and prose. The extensive variety of Renaissance material in which the repercussions of the Boadicic legend are measured, makes this a relevant work for anyone with an interest in history, gender studies, or Renaissance literature. But although *The Legacy of Boadicea* has a strong feminist approach to the changes in national identity which took place in Elizabethan and Jacobean England, perhaps Mikalachki's most important conclusion is that the concept and history of a certain nation are under the constant influence of its prevailing religious and ideological trends.

Monica Armini

Sture Packalén, **Im Spiegel der Literatur. Den tyskspråkiga litteraturen under tolv hundra år**, Stockholm: Almqvist & Wiksell 1998. 310 S. ISBN 91-21-16787-7

Die deutsche Literaturgeschichte in schwedischer Sprache, die Sture Packalén hier unter dem Titel *Im Spiegel der Literatur* vorlegt, setzt sich – laut Vorwort – als erstes Ziel, als Lehrmittel im schwedischen Gymnasium und im Grundstudium der Hochschulen und Universitäten brauchbar zu sein.

Zumal die zentralen Richtlinien für moderne Sprachen im Gymnasium eigentlich kein Studium der jeweiligen Literaturgeschichte – kaum einmal der Literatur – erwähnen, erscheint der erstgenannte Anwendungsbereich auf den ersten Blick überraschend. Möglicherweise vermag das Vorhandensein einer Literaturgeschichte für den Schulgebrauch die vorherrschende Ausklammerung dieser Bereiche von nun an langsam aufzuheben. Die Sache gehört letzten Endes mit der Ausformung des Faches Schwedisch (in dem alle Literaturen behandelt werden sollen) sowie auch indirekt mit einigen klassischen Streitfragen in der schwedischen Universitätssphäre zusammen; dort gibt es zum einen das Problem der Konkurrenz zwischen einer imperialistischen Skandinavistik und den zurückgedrängten übrigen Nationalphilologien und zum anderen die damit zum Teil in Verbindung stehenden Spannungen innerhalb mancher Institute für moderne Sprachen, an denen das Literaturstudium mitunter als kaum etwas mehr denn ein Hilfsmittel im Spracherlernen betrachtet worden ist (wenn nicht sogar auf das Lesen verzichtet und aus dem Literaturunterricht eine bloße Kinotätigkeit wird).

Der besondere Wert von *Im Spiegel der Literatur* liegt in diesem Kontext und erscheint dabei wenn nicht als leichte Provokation, so als nützlicher Denkanstoß. Wichtig ist auch die Tatsache, dass es sich um eine Geschichte einer fremdsprachigen Literatur auf Schwedisch handelt. Als entscheidendes Problem fällt hier der deutsche Haupttitel auf, dessentwegen potentielle Leser ohne tiefgründige Deutschkenntnisse bzw. ohne das Selbstvertrauen, ein Fachbuch auf Deutsch zu lesen, bereits im Katalog der Bibliothek oder im Regal am Buch einfach vorbeigehen können.

Im Spiegel der Literatur ist ein sehr anziehendes Buch mit seinem Reichtum an schönen Farbbildern sowie einem leserfreundlichen Textlayout. Der sprachliche Stil ist verhältnismäßig leicht, pädagogisch aber keineswegs dozierend; das Buch vermag es sicher, zumindest unter allgemein neugierigen Schülern – und vereinzelt vielleicht sogar unter anderen – Interesse am Inhalt zu stimulieren.

Die Zitatechnik passt sich den vermuteten mangelnden Deutschkenntnissen des Leserkreises an. Angeführte Prosaabschnitte werden in voller Länge nur in schwedischer Übersetzung zitiert – nur der Anfang findet sich im Original. Dagegen bekommt der Leser die lyrischen Texte (die alt- und mittelhochdeutschen ausgenom-

men) sowohl im vollständigen Original als auch übersetzt, oder besser gesagt: interpretiert.

Packalén verzichtet bewusst auf allzu umfassende biographische Berichte und stellt stattdessen die Werke in den Vordergrund. Dagegen ist nichts einzuwenden (der Verzicht auf den seit langem überholten Biographismus ist umgekehrt sehr vorteilhaft), nur kann – was die Behandlung der Werke betrifft – angemerkt werden, dass das Streben nach Deutlichkeit und Übersichtlichkeit häufiger zu einer Beschäftigung mit dem Zusammenfassen der kompletten Handlung als zu Interpretationen oder philologischen Grundfakten führt. Etwas übertrieben wird dies, wenn auch Fragmente wie das *Hildebrandslied* und Kafkas *Das Schloss* mit einem Ausgang der Fabel versehen werden.

Da es sich nicht in erster Linie um eine wissenschaftliche Geschichtsschreibung handelt, sondern um ein Lehrbuch, sind literaturwissenschaftliche Theorien und Studien hierin verständlicherweise kaum anwesend anders denn als anonyme Beiträge zu Packaléns Berichterstattungen über Deutungsmöglichkeiten verschiedener literarischer Werke. Um so erstaunlicher die Ausnahme: der amerikanische Germanist John Fuegi und dessen *Brecht & Co.* aus dem Jahre 1994 werden von Packalén wegen der (zweifelloso interessanten und erfrischend provokanten) Diskussion über die Rolle von Brechts Mitarbeiterinnen großzügigerweise erwähnt. Wegen haarsträubender sachlicher Fehler, versteckter, tückischer Andeutungen, moralistischer Marotten und (auch in der Kernfrage) unbegründeter Behauptungen ist diese Brecht-Biographie nun allerdings mit Recht reichlich kritisiert worden und ist, als einzig explizit angeführtes Beispiel der gesamten germanistischen Forschung, mit Verlaub eine seltsame Wahl.

Der Aufbau von *Im Spiegel der Literatur* folgt im großen traditionellen Epochen-einteilungen, wobei die zeitgeschichtlichen Hintergründe treffend gefasst sind und die Beziehung der Werke zu ihnen immer sehr verdienstvoll beschrieben wird. Der Versuch, in jedem Werk das jeweils Epochen-typische zu finden und (auch auf Kosten anderer Elemente) zu unterstreichen, gehört bekanntlich zu den fast unumgänglichen Eigenarten der Gattung „Literaturgeschichte“. Packaléns Beitrag macht diesbezüglich keine Ausnahme aus; die meisten (häufig vorsichtigen) Werkinterpretationen hierin dienen eben diesem Zweck. Der Titel scheint übrigens denselben Aspekt zu beleuchten – die Zeit „spiegelt“ sich in der Literatur.

Neben die Betonung der Zeitgebundenheit stellt der Autor allerdings häufig auch eine andere Variante desselben Postulats, eine Gebundenheit an unsere Zeit. Wenn auch mitunter im Gewand der „Zeitlosigkeit“ auftretend, erscheint es als eine wertende Forderung, ältere Werke sollten auch „in unserer Zeit“ ihre Gültigkeit beweisen, ihre Problematik oder auch ihr Stil stets auf Aktualitäten von heute übertragbar sein. Gewiss handelt es sich um einen bewussten Versuch, die Literaturgeschichte dem jugendlichen Publikum anzupassen. Es führt dies manchmal zu unfreiwillig komisch wirkenden Parallelen, in Einzelfällen auch zu ernstlicheren Fehlteilen, am auffallendsten wenn die soziale Situation zu Büchners Zeit mit der heutigen Gesellschaft gleichgestellt wird. Wie stumpf und wie sehr dieses Kriterium der Subjektivität ausgeliefert ist, beweist auch nicht zuletzt die eigentümliche Abfertigung von *Wilhelm Meisters Lehrjahren* wegen „moralisierender“ Charakterzeichnung.

Auf der anderen Seite kann der Griff als solcher hoffentlich die gewünschte Wirkung haben, ältere Literatur einem heutigen Publikum näherzubringen. Zudem fragt sich – da der Autor nun einmal den Aktualitätsbezug für wesentlich hält – warum wir nach den Abschnitten über Thomas Mann und Hesse keine solchen Hinweise mehr finden; einem Anfang der 80er Jahre geborenen Schüler mögen die Stimmungen von 1968 ebenso fremd vorkommen wie die früherer Zeiten.

Die tatsächliche Aktualität – also die der letzten Kapitel – ist übrigens etwas uneben, zumal einerseits noch über die wichtige Debatte nach der Erscheinung des Romans *Ein weites Feld* (1995) von Günter Grass berichtet wird, andererseits aber kein einziger nach 1950 geborener Schriftsteller und keine einzige nach 1950 gebo-

rene Schriftstellerin erwähnt wird.

Diese Anmerkungen dürfen keineswegs darüber hinwegtäuschen, dass *Im Spiegel der Literatur* ein zum Lesen anregendes und allgemein vorzügliches Lehrbuch ist, das hoffentlich dazu beitragen wird, der deutschen Literaturgeschichte im Deutschunterricht des schwedischen Gymnasiums angemessenen Raum zu geben, sowie Bildung in diesem Gebiet auch in einem größeren Kreis zu verbreiten. Im Spiegel der Literatur hat von sich aus viele Voraussetzungen, in jeder dieser Hinsichten erfolgreich zu werden.

Esbjörn Nyström

Norstedts bildordbok. Svenska, Engelska, Tyska, Franska. Stockholm 1997. Norstedts. 957 S.

Auf der Grundlage eines kanadischen Bildwörterbuchs hat der Verlag Norstedts ein mehrsprachiges Bildwörterbuch vorgelegt, das im Vorwort als „en annorlunda ord-bok... utöver det vanliga“ (S. IX) beschrieben wird. Es richtet sich besonders an Übersetzer und im weiteren Sinne an alle, die Interesse und Nutzen an thematisch gegliedertem und fachbetontem Wortschatz haben. Anhand von ca. 3 500 gestochen scharfen Farbbildern, hergestellt als Computergraphik, werden um 25 000 Wörter – überwiegend Substantive – in vier Sprachen den entsprechenden Bildern und Bildteilen zugeordnet. (Die schwedische Zusammenstellung und Übersetzung besorgte Anders Odeldahl.) Am Ende des Wörterbuchs findet man Register für alle Wörter jeder Sprache. Zum Wörterbuch gibt es auch eine CD-Rom-Version, allerdings nur für Schwedisch, Englisch und Französisch. Hier kann man sich nun gleich fragen, warum in einem mehrsprachigen Bildwörterbuch nicht auch Spanisch, das heute ebenfalls eine große Schulsprache in Schweden ist, mit einbezogen wurde?

Das Bildwörterbuch ist nach folgenden Themen- und Wissensbereichen geordnet: *astronomi, geografi, växtriket, djurriket, människa, jordbruk, arkitektur, hus/ villa, möbler i hemmet, trädgårdsskötsel, gördetsjäv, kläder, smycken och skönhetsvård, personliga artiklar, kommunikation, väg-, järnvägs-, tunnelbane-, sjö-, flyg-, rymdtransport, kontorsartiklar, kontorsautomatión, musik, kreativa fritidsartiklar, lagidrotter, vattensporter, flygsport, vintersporter, hästsport, individuell idrott, kampsporter, fritidsaktiviteter, camping, spel, mätinstrument, optiska instrument, hälsa och säkerhet, energi, entreprenadmaskiner, vapen, symboler.* Alles in allem ist das eine imponierende Zusammenstellung von Artefakten aus der Welt, die uns umgibt – und doch sind einige Fachbereiche nicht einbezogen worden, auf die man gerade als Übersetzer und Sprachlerner oft zurückgreifen muß, wie z.B. öffentliche Verkehrsmittel (Straßenbahn, Obus fehlen völlig), Nahrungsmittel, Restaurants, Hotelwesen, Tourismus, Theater, Film u.a. Hieran zeigt sich aber auch, daß solche Gliederung in Sachbereiche, für mehrere Sprachen gleichzeitig, nicht unproblematisch ist, weil sie im engeren Sinne keine sprachliche Zuordnung mehr ist, sondern man schafft eine Gliederung in verschiedenen Kulturen. Hier ist man offensichtlich, mehr oder weniger unbewußt, von der kanadischen Kultur ausgegangen, was sich auch deutlich in den Abbildungen zeigt (z.B. die Landschaften). Das wird nicht so deutlich in technischen und naturwissenschaftlichen Bereichen, dafür umso mehr in Bereichen des täglichen Lebens, was sich dann auch in der Begriffswahl und Zuordnung niederschlägt. Hier ist man nicht konsequent verfahren, zum einen gliedert man aus der Sicht des Betrachters von außen, zum anderen aus der Sicht nur einer Kultur; beides führt zu sprachlichen Ungenauigkeiten und manchmal zur Sprachverwirrung. Der Fachbereich *Kommunikation* z.B., der in allen vier Sprachen mit dem gleichen Begriff angegeben wird, ist im deutschen als Sachbereich so nicht vorhanden, sondern gliedert sich im *Duden Bildwörterbuch*¹ in

¹ Duden. Das Bildwörterbuch. Die Gegenstände und ihre Benennung. Band 3. Dudenverlag Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich 1992.

Sachbereiche wie Verkehrs- und Nachrichtenwesen und Informationstechnik mit weiteren Teilbereichen (der Bereich *stereoanläggning* wird z.B. als *Unterhaltungselektronik* eingeführt) und *skrivredskap* (*reservoarpenna, kulpenna*) hier auch unter Kommunikation eingeordnet, erscheint im Duden als *Füllfederhalter* unter *Öffentlichkeit, Gemeinwesen* im Bildbereich *Schule*.

Wenn mehrere Sprachen gleichzeitig beschrieben werden, kann das schon aus Platzgründen nur unter gemeinsamen Sachbereichen geschehen, nur sind Sachbereiche auch kulturell motiviert. Verzichtet man jedoch auf kulturell determinierte Sachverhalte, tauchen somit auch bestimmte Begriffe einer Sprache nicht auf, was sich für den konkreten Sprachgebrauch nachteilig auswirkt.

Brotsorten werden hingegen eher anthropologisch geordnet, man sieht hier von außen auf andere Kulturen. Brot erscheint unter Landwirtschaft und wird u.a. vorgestellt als *französisches Weißbrot, dänisches Roggenbrot, deutsches Roggenbrot, jüdisches Weißbrot, amerikanisches Maisbrot, indisches Naanbrot, russisches Pumpernickel, skandinavisches Knäckebrot* (schw. *knäckebröd* (!), ohne Länderbezeichnung). Diese Brotartenbezeichnungen kann man sicher nicht so in einer deutschen Bäckerei finden. Bei den schwedischen Begriffen ist übrigens die Länderbezeichnung oft weggelassen worden.

Geht man mehr ins Detail und sieht sich die einzelnen Begriffe und ihre Zuordnung zu einem Bildbereich etwas genauer an, wird man auf einige Unzulänglichkeiten aufmerksam, die teilweise damit zu erklären sein könnten, daß hier ständig vier Sprachen gleichzeitig bearbeitet werden; und man wird das Gefühl nicht los, daß in einigen Fällen ohne viel Nachdenken die wörtliche Übersetzung gewählt wurde. Ein Begriff sollte natürlich in der betreffenden Sprache nicht nur vorhanden sein, sondern auch ausreichend gebräuchlich. Auf S. 35 gibt man z.B. für schw. *hav, ocean* die Begriffe *ocean, Ozean, océan* und nicht auch *sea, Meer, mer*, die Varianten treten zwar an anderer Stelle auf, was noch mehr zur Verwirrung beiträgt, weil das Hauptbild eine Landschaft mit einem Ufer darstellt, das nicht eindeutig auf einen Ozean hinweist. Leider gibt es auch keinen Querverweis auf andere Bilder mit Begriffen wie Meer oder *insjö, lake, See, lac*, obwohl im Vorwort darauf hingewiesen wird, daß, wenn notwendig, auch Varianten angegeben werden. So hat man sich auch auf S. 450 für schw. *trafikplats* entschieden und das in Westschweden und im Västeråsraum übliche *mot* nicht weiter erwähnt. Ähnlich verhält es sich mit *dörrhandtag* auf S.289, wo man nicht den für Fachleute gebräuchlicheren Begriff *dörrtrycke* gewählt hat, auch *Türgriff* wird der üblichen *Türklinke* vorgezogen. Ein Beispiel, wo man offensichtlich ohne weiter zu recherchieren ein und dasselbe Fremdwort in den vier Sprachen gewählt hat, ist schw. *chiffonjé* zu *chiffonier, Chiffoniere, chiffonnier*. Auf S. 226 ist dazu eine hohe Kommode mit Schubladen abgebildet. *Chiffonjé* wird in der schwedischen Nationalencyklopedi definiert als „en hög förvarings- och skrivmöbel med vertikalt klaff, byråådor i underdelen och fack och småådor innanför klaffen“ und im deutschen Duden *Universalwörterbuch* mit frz. *Chiffonnier = Nähtischchen*, schweiz. *Kleiderschrank* erklärt; im Standarddeutschen gibt es das Wort in dieser Bedeutung nicht.

Ein Nachteil von mehrsprachigen Wörterbüchern besteht darin, daß sie in der Regel nicht sehr umfangreich sind, das betrifft sowohl die Anzahl der Stichwörter als auch ihre Variation und Synonymik. Ein Vorteil von Bildwörterbüchern ist gerade der, daß durch das entsprechende Bild sehr gut technische und naturwissenschaftliche Details erklärt werden können. Schwieriger ist es, den menschlichen Lebensbereich, das kulturelle Umfeld in mehreren Sprachen simultan zu beschreiben. Hier müßten die Gegenstände in Beziehung zu ihrem Umfeld bezeichnet werden, z.B. Möbel im Wohnzimmer, Schlafzimmer, Kinderzimmer, Nahrungsmittel auf dem Esstisch, Gläser auf der Theke im Restaurant, auf dem gedeckten Tisch usw. Solche Bilder lassen sich aber schwer für ein mehrsprachiges Bildwörterbuch realisieren, weil sie kulturspezifisch sind: Schwedische, englische, französische, kanadische, amerikanische, deutsche, österreichische, schweizerische Wohnzimmer sind sich teilweise recht unähnlich! Die vier beschriebenen Sprachen müßten aber in Sachbe-

reichen diese verschiedenen Kulturen einbeziehen. Schon aus Platzgründen ist so etwas schwer machbar. Die Frage ist aber hierbei auch, ob sich die Wörterbuchautoren dieser Unterschiede immer bewußt waren, oder ob sie sich nicht eher der Illusion hingeben haben, daß in diesen Sprachen die Welt gleich strukturiert wird. Dazu noch ein weiteres Beispiel: Die Zusammenstellung von verschiedenen Gläserarten auf S.237 erweckt beim Benutzer den Eindruck, daß man in den anderen Sprachen auch zwischen *rödvinglas, vitvinglas* und *starkvinglas* unterscheidet. Das stimmt aber nur prinzipiell, d.h. man verwendet zwar verschiedene Gläser, doch würde man auf Französisch meistens nur *verre* sagen, ohne die genaue Gläserart anzugeben, man verwendet auch nicht den Oberbegriff *Weinglas, vinglas*, sondern *verre á vin* oder einfach wieder *verre*. Wichtiger wäre für den Benutzer wohl zu erfahren, daß es *un verre de vin, ein Glas Wein, a glass of wine, ett glas vin* heißt. Das abgebildete *Wasserglas* ist übrigens in der deutschen Kultur eindeutig ein *Weinglas*, in der Fachsprache ein *langstieliges Ballonglas*; im Schwedischen wird es *als vattenglas med fot* bezeichnet; diese umständliche Beschreibung ist ein Hinweis dafür, daß man auch in Schweden aus solchen Gläsern selten Wasser trinkt.

Was die graphische Gestaltung betrifft, sind die schönen, klaren Farbgraphiken für dieses Bildwörterbuch charakteristisch, weniger angenehm erscheint der kleine Schriftdruck, der manchmal – so die grammatische Genusangabe in den Bildtexten – kaum lesbar ist, auch die Wörter im Register sind etwas mühsam zu lesen.

Der Gesamteindruck von diesem Bildwörterbuch wird daher etwas getrübt. Die großen Computergraphiken drohen die zugeordneten Begriffe zu verschlucken, die Anzahl der benannten Gegenstände ist zu gering im Verhältnis zum graphischen Ambitionsniveau, und der Benutzer wird den Eindruck nicht los, daß dieses Bildwörterbuch etwas unter Zeitdruck angefertigt wurde.

Christiane Pankow / Ingmar Söhrman

Frank-Michael Kirsch, **Stille aber ist Mangelware. Deutschland und die Deutschen in schwedischen Schulbüchern für das Fach Deutsch 1970-1995.** Stockholmer germanistische Forschungen 54. Almqvist & Wiksell, Stockholm 1998. Diss. 308 S.

Im Frühjahr 1998 hat Frank-Michael Kirsch an der Universität Stockholm seine Dissertation über das Bild von Deutschland und den Deutschen in schwedischen Schulbüchern für den Deutschunterricht vorgelegt. Das Thema ist interessant und wichtig, da auch in der modernen Medienwelt davon ausgegangen werden kann, dass die meisten jungen Leute, die in der Schule eine Fremdsprache lernen, ihren manchmal vielleicht entscheidenden Eindruck von Menschen und Verhältnissen des fremden Landes durch die im Unterricht verwendeten Bücher erhalten. Die Herausgeber von Sprachlehrbüchern haben somit eine Aufgabe, die sich weit über die im engeren Sinne sprachpädagogischen Aspekte hinaus erstreckt.

Wie haben sie in der untersuchten Zeitspanne, 1970-1995, diese Aufgabe gelöst? Um die Frage beantworten zu können, hat Kirsch alle im betreffenden Zeitraum in Grundschulen und Gymnasien verwendeten Deutschlehrbücher untersucht, wobei sowohl Text- als auch Übungsbücher berücksichtigt wurden.

„Anhand einer Auswahl repräsentativer und typischer Themenfelder erfolgt die Darstellung von Grundzügen des Deutschland- und Deutschenbildes“, schreibt der Verfasser über den Aufbau seiner Arbeit (S.4f.), die er als „textzentriert“ sieht. Unter Hinweis auf andere Quellen verzichtet er auf eine allgemeine Beschreibung der Entwicklung des schwedischen Deutschunterrichts in der untersuchten Periode, und konzentriert sich statt dessen darauf, die im Material deutlichen Tendenzen aufzuzeigen und zu analysieren, ein im Hinblick auf die zu behandelnde Materialfülle durchaus vertretbarer Ansatzpunkt.

Nach den Ziel- und Methodenangaben, der üblichen Übersicht über den Stand der Forschung, einigen Ausführungen zu den Begriffen *Bilder, Stereotype, Vorur-*

teile und Klischees sowie der Beschreibung einer vom Verfasser unter Germanistikstudenten vorgenommenen Untersuchung in bezug auf die Erfahrungen dieser Studenten im Deutschunterricht ihrer Schulzeit, folgen die nach den oben erwähnten Themenfeldern eingeteilten Kapitel und Teilabschnitte. Durchgehend spielen in diesen die kontrastiven Aspekte Deutschland-Schweden eine wichtige Rolle, hauptsächlich mit der Begründung, die Beurteilung fremder Verhältnisse sei immer von der eigenen Ausgangsposition abhängig. Schon der Titel der Arbeit, „Stille aber ist Mangelware“, ein Zitat aus einem Gedicht über Deutschland, deutet einen Vergleich mit dem wesentlich ruhigeren Schweden an.

In dem 2. und 3. Kapitel der Arbeit wird das Primärmaterial mit vielen Beispielen ausführlich behandelt. Das 4. abschliessende Kapitel enthält eine zusammenfassende Bilanz. Durch die vielen verhältnismässig kurzen Teilabschnitte bekommt die Arbeit trotz der Materialfülle einen übersichtlichen Charakter, der durch ein ausführliches und genaues Literaturverzeichnis weiter verstärkt wird.

Von den Beobachtungen des Verfassers zum Inhalt der untersuchten Bücher in bezug auf das gewählte Thema kann hier nur auf eine begrenzte Anzahl aufmerksam gemacht werden.

In dem „Konturen“ betitelten 2. Kapitel gibt der Verfasser einige positive Gesamturteile über die Herausgeber von schwedischen Deutschlehrbüchern. Es heisst dabei, diese seien sehr engagiert und hätten durchgehend den Wunsch, aktuell und modern zu sein. Bei der Textwahl spielten die globalen Fragen, wie etwa Krieg und Frieden oder Umweltschutz, eine wichtige Rolle, und die Herausgeber seien auch überall bemüht, politische Neutralität zu zeigen. Kritisch äussert sich Kirsch dagegen über gewisse Fragen und Aufgaben in verschiedenen grammatischen Übungsheften, die er als „albern“ und „kindisch“ bezeichnet und die seiner Ansicht nach indirekt dazu beitragen könnten, die deutsche Sprache und die Deutschen lächerlich zu machen, z.B.: „Ist das ein Turm oder ein Dackel?“ oder „Ist das eine Nase? Nein, das ist keine Nase. Das ist eine Uhr.“ Solche Beispiele erinnern zweifellos an eine Diskussion, die in den 70er Jahren zum Thema „Deutsch oder Schuldeutsch?“ geführt wurde.

Ein Teilabschnitt dieses Kapitels behandelt die Stellung der literarischen Texte im untersuchten Material. Der Verfasser hat feststellen können, dass solche Texte, trotz der oft hervorgehobenen sprachlichen Schwierigkeiten der Schüler, noch nicht ihren Platz in den Deutschlehrbüchern verloren haben. Unter den frequenteren Autorennamen befinden sich ausser den „selbstverständlichen“ wie Goethe, Schiller, Brecht oder Böll auch Erich Kästner, Max von der Grün, Ingrid Bacher und Franz Hohler.

Einen grossen Teil seiner Arbeit widmet Kirsch der beim Herausgeben von Deutschlehrbüchern vor der Wende besonderen Problematik der DDR. Unter den weiteren zum Deutschland- und Deutschenbild stark beitragenden Themenfeldern nennt Kirsch u.a. das Auto und die Autobahn, das Essen und Trinken und die Stellung der Frau in Familie und Gesellschaft.

Im Bereich Auto und Autobahn konnte im Laufe der untersuchten Zeit eine deutliche Akzentverschiebung festgestellt werden: in den 70er Jahren Faszination für schnelle Autos und hohe Geschwindigkeit, dann allmählich Konzentration auf Kritik gegen Stau und Umweltverschmutzung.

Beim Thema Essen und Trinken stehen Wurst und Bier durchgehend im Mittelpunkt, und „der dicke Deutsche“ ist ein sehr beliebtes Klischee. Über die Bier- und Weinabschnitte in den untersuchten Lehrwerken schreibt Kirsch (S.203), sie „stehen für Geselligkeit und Gemütlichkeit“ und „liefern damit, gewollt oder ungewollt, ein Gegenbild zur schwedischen Warnliteratur zum Thema“. Zusammenfassend stellt er fest (S.214), „dass aus allen Unterrichtsmaterialien zusammengenommen ohne Mühe eine *Deutsche Bier- und Weinkunde* entstehen könnte“.

In einem bezeichnenderweise „Hausfrau ade!“ betitelten Teilkapitel weist Kirsch darauf hin, dass sich die Herausgeber von Deutschlehrbüchern bei ihrer Textwahl zur Beschreibung der Stellung der Frau in Familie und Gesellschaft so

sehr von der schwedischen Emanzipationsdebatte haben beeinflussen lassen, dass sie hier eher die schwedischen als die deutschen Verhältnisse schildern. Diese zuerst wohl etwas überraschende Beobachtung ist, wenn sie stimmt, ein deutliches Beispiel dafür, dass bei der Beurteilung eines fremden Landes immer die eigenen Erfahrungen und das eigene Bezugssystem eine wichtige Rolle spielen.

Am Ende der Arbeit fasst Kirsch das Ergebnis seiner Untersuchung geschickt zusammen. Seine von Genauigkeit und wissenschaftlicher Akribie geprägte Dissertation ist, wie oben schon erwähnt, hochinteressant und verdient es, von jedem Deutschlehrer gelesen zu werden.

Gösta Björn

Gunnar Müller-Waldeck, Roland Ulrich (Hrsg.): **Hans Fallada. Sein Leben in Bildern und Briefen.** Berlin: Aufbau-Verlag, 1997. ISBN 3-351-03299-4.

Um es ohne Umschweife zu sagen: So nah war mir Fallada nie wie in vorliegender Bilder- und Brief-Biographie. Aber kommt einem ein guter Autor nicht am ehesten nahe durch sein Werk?

Daß dem so ist, das obige Urteil aber nicht im Widerspruch dazu steht, liegt in der Anlage des Bandes begründet. Denn hier wird erstmals Fallada als Briefschreiber vorgestellt – auf der Grundlage einer stimmigen, mit Einfühlung getroffenen Auswahl seiner im Feldberger Archiv lagernden über 8000 Briefe. Hinzu kommen Briefe an Fallada – von seiner Mutter, seinen Verlegern, von Freunden, seinen Lesern und nicht zuletzt von den wechselnden Machthabern in Deutschland. Sie werden verbunden mit Zitaten aus Erinnerungsbüchern Falladas, mit Lebensdokumenten und Photos, meist aus der Hand des Meisters und Hobbyphotographen selbst.

Vor dem Leser entsteht das Bild eines Menschen, dem „Geschriebenes /.../ mitunter wichtiger gewesen sein (mochte) als das Leben selbst, das er häufig kaum aushielt und dem er als Pessimist gegenüberstand“, wie es im Nachwort heisst.

Den häufig schwächlichen, schwankenden, einzelgängerischen, aber um Wahrheit und Redlichkeit ringenden männlichen Helden seiner Bücher begegnen wir hier wieder: in Rudolf Ditzen (Fallada) selbst. Biographien über ihn haben zuweilen spektakuläre Lebensumstände Falladas in das Zentrum gerückt, etwa das Duell mit seinem Freund Hanns Dietrich von Necker, den der 18jährige Gymnasiast Ditzen tötet, oder die Gewehrschüsse des 51jährigen auf das Haus in Carwitz, in dem sich Anna befindet, jene Frau, von der er sich kurz zuvor hatte scheiden lassen.

Falladas Briefe machen Umstände einsichtig, die den Menschen Rudolf Ditzen in seinen Verstrickungen und Verirrungen, aber auch in seiner Gutherzig- und Gutgläubigkeit zeigen. Der verlässliche Briefschreiber, der seine Korrespondenz pedantisch ordnet, nimmt seinen Briefpartnern gegenüber Rollen ein, die ihm Erlebtes von der Seele nehmen. Dabei bedenkt er Mentalitäten und Interessen der Empfänger mit, macht ihnen Wirklichkeit so faßbar, wie sie sie jeweils verstehen. Schreibkunst des Dichters, der zudem natürlich-sachlich, fast abgeklärt wirkt, oder gefilterte, paßgerecht gemachte Realität? Der Leser ist, wie so oft in diesem Buch, gefordert. Wie sieht er seinen Fallada, welche Assoziationen zum dichterischen Werk stellen sich ein, wie sind Aussagen vor dem bekannten historischen Hintergrund zu werten? Die „Offenheit des Blickes auf ein Schriftstellerleben“ sei das Ziel der Auswahl, stellen die Herausgeber im Nachwort fest. Dieser Anspruch wird in hohem Maße eingelöst. Die Lektüre weckt Lust auf eine fülligere, umfassende Auswahl von Fallada-Briefen.

Eine bislang wenig beachtete Seite im Werk Hans Falladas macht eine unlängst an der Universität Stockholm angenommene Dissertation einsichtig [Nils Arnöman: „Ach Kinder...“ Zur Rolle des Kindes und der Familie im Werk Hans Falladas. Schriften des Germanistischen Instituts. Universität Stockholm 1998. ISBN 91-7153-773-2].

Nils Arnöman legt erstmals eine systematische Untersuchung der Rolle des Kindes und der Familie in den Romanen *Bauern, Bonzen und Bomben*, *Wer einmal aus*

dem Blechnapf frißt, Kleiner Mann – was nun?, Wir hatten mal ein Kind, Wolf unter Wölfen und Jeder stirbt für sich allein vor.

Auch diese Arbeit gibt dem Leser Raum für kritische Auseinandersetzung, z.B. wenn die Rolle des Kindes, bezogen auf die verschiedenen Texte, gewertet wird als „Position am Rande der Männerwelt“ (S. 176), als „erhoffter Befreier aus einem verfehlten Dasein“ (S. 177), als katalytische Funktion eines „Weckers“ im moralischen Sinn (vgl. S. 179) und schließlich als Sehnsuchts- und Hoffnungsträger unvermögender, unzulänglicher „kleiner Männer“ (vgl. S. 177).

Biographie und Oeuvre Falladas sind, aus der Perspektive des umsichtigen Lesers, noch lange nicht abgeschlossen.

Frank-Michael Kirsch

Norstedts spanska ordbok. Spansk-svensk, svensk-spansk. Stockholm 1999. Norstedts, pp. + 1005 + 760.

Con este diccionario la editorial Norstedts quiere llenar un vacío importante en la gama de recursos educativos suecos. En 1993 la misma editorial publicó un diccionario sueco-español, y ahora presenta una versión revisada de éste más una nueva parte que es el diccionario español-sueco. El producir un diccionario es en sí un trabajo largo y digno de elogio, pero no explica las décadas que suelen pasar entre la publicación de un diccionario y otro más moderno, menos en el caso particular del inglés. En una época cuando el español está creciendo notablemente año a año en los colegios e institutos la falta de un diccionario moderno se pone sobre el tapete con más y más insistencia, y, en consecuencia, nos alegra la llegada de tal herramienta imprescindible para cualquiera que se dedique al español. La relativa escasez de nuevos diccionarios de español nos hace abrir un nuevo diccionario de esta lengua con grandes expectativas. Afortunadamente, éste responde bastante bien a estas expectativas.

El diccionario contiene 127.000 palabras y frases. La introducción es breve y clara. Después sigue la parte español-sueca, que es la nueva y más grande, a continuación viene la parte sueco-española, y al final se ha puesto un pequeño apéndice que incluye frases útiles para la correspondencia, llamadas telefónicas, cómo se deletrea, más un mapa de España y otro de Latinoamérica, y el apéndice concluye con una lista de conjugación de verbos irregulares. Se introducen las dos partes con un resumen de cómo está organizado el diccionario. Estos resúmenes también están reproducidos en la tapa y la contratapa del diccionario, donde resultan más fáciles de encontrar para consultar, y uno puede preguntarse si la repetición de éstos dentro del texto sirve para algo.

La tipografía y la estructura son claras y fáciles tanto de leer como de entender. Esto en sí es una ventaja evidente. Curiosamente, es sólo en la introducción donde se han puesto líneas separadoras que se parecen a una L en p.ej. *abrasiv|o* donde se debería haber puesto *abrasiv/o*, es decir una línea separadora más débil que se diferencie de la letra L más claramente. Evidentemente, es un detalle sin importancia, ya que dentro del texto las líneas están completamente diferenciadas.

Se indican claramente los usos regionales, americanismos y arcaísmos. Además se especifican tanto los regionalismos como los americanismos cuando es necesario. Por lo visto, esto es menester hoy en día con tantos textos y contactos latinoamericanos en Suecia.

También se ha adaptado al uso moderno de considerar *ch ll* y *rr* como subvariantes de *c, l*, y *r* y sin entradas propias. Parece lógico que un diccionario producido en el extranjero no conserve tradiciones pasadas de moda y aplique las reglas modernas lo que, además, en este caso facilitaría el uso de diccionarios españoles para estudiantes de otra lengua materna. Otra ventaja es el uso, infrecuente en muchos diccionarios bilingües, de frases enteras para ayudar al entendimiento de una palabra. Para explicar una palabra como *rodar* se dan no sólo las traducciones sino se las

ilustran con las siguientes frases: *las perlas rodaron por el suelo, el pobre hombre rodó escaleras abajo y este corto está rodado en Gijón*, entre otras. Resulta evidente que estas frases además de apoyar la comprensión de la palabra también le hace aprender la construcción de la palabra al lector. Nos parece motivado colocar estas frases sólo en la parte español-sueca, aunque siempre se podría desear construcciones suecas semejantes en la parte sueco-española si los editores hubieran pensado también en un pequeño mercado español, ya que hoy se enseña sueco en tres universidades españolas (Alcalá, Barcelona y Madrid) más en la Escuela Oficial de Idiomas de Madrid. Probablemente habrá otro pequeño mercado en Latinoamérica, particularmente en Chile, donde ya se enseña sueco en algunos colegios (en Santiago de Chile y en Viña del Mar). Otros lectores, seguramente interesados serían los inmigrantes latinoamericanos más los pocos españoles en Suecia.

Ningún diccionario es completo. Siempre resulta fácil encontrar errores y, sobre todo, falta de palabras de gran importancia. Notando eso, nos permitimos mencionar algunos fallos interesantes, aunque tenemos que admitir que no ha sido tarea fácil el encontrarlos. Como traducciones para 'bil' se encuentra *coche, automóvil, auto, máquina* (esta última sólo en Cuba), pero la traducción frecuente *carro* no está, pero sí se encuentra en la parte español-sueca. Se indica que *camión* puede significar 'buss' en México, pero no se dice que la consecuencia es el uso mexicano de *camión de carga* para un *camión*. Otro fenómeno de tráfico típico de España son *las raquetas*, es decir el desvío a la derecha de una carretera donde se para el coche que va a cruzar la carretera para continuar en otra a la izquierda esperando un hueco en la caravana de coches sin parar o molestar a este tráfico que va en dirección recta. Es una traducción que no se da, algo que nos parece una omisión malograda, sobre todo, como estos desvíos se llaman 'spanska kurvor' en sueco. Sin embargo, se destaca por ser este diccionario casi el único que da la traducción 'svärdfisk' más 'kejsare' al *emperador*. La verdad es que la gran mayoría de los usuarios del diccionario se van a enfrentar con un pez espada, por lo menos como plato, muchas más veces que a un "emperador imperial". Se nota que a veces los editores no han comparado las dos partes. 'Vinglas' se traduce *copa de vino* (¿por qué no *copa* sin calificación alguna? que es lo más frecuente), pero *copa* sola se traduce 'vinglas' en la otra parte. Hay otros ejemplos del mismo tipo. Ya que la parte español-sueca resulta ser el 30 por ciento más grande parece ser más amplia y, en consecuencia, más completa. Aunque hemos podido averiguar algunas omisiones, no hemos encontrado ningún ejemplo de traducción errónea. Si las hay, por lo menos no están a ojos vistas. Según nuestra lectura el diccionario nos deja una impresión de fiabilidad en cuanto a la información dada.

Para el lector la cantidad de palabras aumenta considerablemente el valor del diccionario. Tantos otros presentan un vocabulario tan reducido que estos diccionarios no sirven para nada, pero con éste el lector puede arreglárselas en muchas situaciones. El único inconveniente es el tamaño. El libro pesa bastante para quienquiera que desee estudiar en un sillón o donde no haya una mesa. Habría sido mejor dividirlo en dos de tamaño más manejable.

En fin, baste con estas consideraciones críticas, las cuales de ninguna manera influyen en nuestra impresión general que es muy positiva. Seguramente, y no primordialmente por falta de verdadera competencia sino por méritos propios, se va a convertir en el diccionario estándar de todo tipo de centro de enseñanza en Suecia. En definitiva, se trata de un diccionario de gran valor en la medida en que es amplio, claro y minuciosamente elaborado, lo que siempre es de agradecer.

Ingmar Söhrman